

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

霊的世界の入口

佐々木義之訳

8 . VON DER GRENZE ZWISCHEN DER SINNESWELT UND DEN  
ÜBERSINNLICHEN WELTEN

8. 感覚世界と超感覚的な世界の境界について

Für die Erkenntnis des Verhältnisses der verschiedenen Welten kommt in Betracht, daß eine Kraft, die in einer Welt eine dem Sinne der Weltenordnung *gemäße* Wirkung entfalten muß, sich dann *gegen* diese Weltenordnung richten kann, wenn sie in einer anderen Welt zur Entfaltung kommt.

様々な世界の間を知ることには、ある世界においてその世界の秩序に「適う」働きを展開すべき力が、それ以外の世界で展開するならば、その世界秩序に「反する」方向を取る可能性がある、ということを考えに入れる必要がある。

So ist es für die Wesenheit des Menschen notwendig, daß in seine ätherischen Leibe die zwei Gegenkräfte vorhanden sind: die Verwandlungsfähigkeit in andere Wesenheiten und das starke Ich- oder Selbstgefühl.

人間のエーテル体の中に二つの相反する力、他の存在への変容能力と強い自我感情が存在する、というのは人間の本質にとって必要不可欠なことである。

Beide Kräfte der menschlichen Seele können nicht ohne Abdämpfung von der Seele im Sinnessein zur Entfaltung gebracht werden.

人間の魂のこれらの力は、感覚存在としての魂が抑制されることがなければ、発展へともたらされる可能性はない。

In der elementarischen Welt sind sie so vorhanden, daß sie durch ihren gegenseitigen Ausgleich die menschliche Wesenheit möglich machen, wie Schlaf und Wachen in der Sinneswelt das menschliche Leben möglich machen.

元素的な世界においては、ちょうど、感覚世界において、睡眠と覚醒が人間の生活を可能とするように、それらの力が相互補償されることによって人間の存在が可能となるのである。

Es könnte das Verhältnis zweier solcher Gegenkräfte nie so sein, daß die eine die andere auslöscht, sondern es muß so sein, daß beide zur Entwicklung kommen und

ausgleichend aufeinander wirken.

そのような二つの力の関係はお互いを打ち消し合うようなものでは決してなく、両方が発展しつつ、お互いにバランスを取るように働かなければならない。

- Nun können Ich-Gefühl und Verwandlungsfähigkeit nur in der elementarischen Welt aufeinander in der angedeuteten Art wirken; in die Sinneswelt hinein kann nur das im Sinne der Weltenordnung wirken, was aus beiden Kräften in ihrem gegenseitigen Verhältnis und Zusammenwirken sich ergibt.

—さて、自我感情と変容能力が今述べたような仕方で互いに働くことができるのは元素的世界においてのみである。感覚世界においては、両方の力の相互関係と協働の中から生じるものだけが世界秩序の意味で作用することができる。

Wenn der Grad von Verwandlungsfähigkeit, welchen ein Mensch in seinem ätherischen Leibe haben muß, in das Sinnessein hineinwirkte, so würde der Mensch seelisch sich als etwas fühlen, was er in Gemäßheit seines physischen Leibes nicht ist.

もし、エーテル体の中にあるべき段階の変容能力が感覚存在の中にまで働きかけたとしたら、その人は、魂的には、彼の肉体からして何か自分ではないものとして自分を感じるだろう。

Der physische Leib gibt dem Menschen in der Sinneswelt eine feste Prägung, durch die er als ein bestimmtes persönliches Wesen in diese Welt hineingestellt ist.

肉体は感覚世界の中で人間にしっかりとした刻印を押すが、それによって、彼は一人の特別な人間存在としてこの世界の中に存立する。

So ist er mit seinem ätherischen Leibe nicht in die elementarische Welt hineingestellt.

彼はそのエーテル体によって元素的世界の中に存立するわけではない。

In dieser muß er, um in vollem Sinne Mensch sein zu können, die mannigfaltigsten Formen annehmen können.

彼がこの世界の中で完全な意味において人間であるためには、様々な形態を取ることができなければならない。

Wäre ihm dieses unmöglich, so wäre er in der elementarischen Welt zur völligen Einsamkeit verdammt; er könnte von nichts als nur von sich selber etwas wissen; er fühlte sich mit keinem Wesen und keinem Vorgange verwandt.

もし、それができなければ、元素的世界の中で完全な孤独に陥る。すなわち、自分自身の他には何も知ることができず、いかなる存在や事象とも疎遠であると感じる。

Dies aber wäre für diese Welt gleichbedeutend damit, daß die entsprechenden Wesen und Vorgänge für einen solchen Menschen nicht vorhanden wären.

これはしかし、この世界にとっては、そのような人間に相応しい存在や事象が存在しな

いことと同様である。

- Brächte aber die Menschenseele in der Sinneswelt die ihr für die elementarische Welt notwendige Verwandlungsfähigkeit zur Entwicklung, so ginge ihr die persönliche Wesenheit verloren.

—しかし、もし、人間の魂が元素的な世界では不可欠な変容能力を感覚界で発展させるようなことがあれば、その魂は個人としての実体を失うだろう。

Eine solche Seele lebte im Widerspruch mit sich selbst.

そのような魂は自分自身と矛盾した生き方をすることになる。

Es muß für die physische Welt die Verwandlungsfähigkeit eine in den Seelentiefen ruhende Kraft sein; eine Kraft, welche der Seele ihre Grundstimmung gibt, die aber nicht in der Sinneswelt zur Entfaltung kommt.

物理世界にとっての変容能力は魂の奥底に安らぐ力でなければならない。それは魂にその基本的な気分を付与するが、感覚世界においては発展することのない力である。

- Das übersinnliche Bewußtsein muß sich in die Verwandlungsfähigkeit hineinleben; es könnte, wenn es dazu nicht imstande wäre, keine Beobachtungen in der elementarischen Welt machen.

—超感覚的な意識は変容能力を習得しなければならない。もし、それができなければ、元素的な世界においては何も観察することができなくなる。

So eignet sich das übersinnliche Bewußtsein eine Fähigkeit an, die es nur zur Anwendung bringen soll, solange es in der elementarischen Welt sich weiß; die es aber unterdrücken muß, sobald es wieder in die Sinneswelt zurückkehrt.

そのようにして、超感覚的な意識は元素的な世界において自己認識する限りにおいてのみ用いられるべき能力、そして、それは感覚世界に戻るや否や抑制されるべきものであるが、そのような能力を自分のものとする。

Es muß das übersinnliche Bewußtsein stets die *Grenze* der beiden Welten beachten; es muß mit Fähigkeiten, welche einer übersinnlichen Welt angemessen sind, sich nicht in der Sinneswelt betätigen.

超感覚的な意識は両方の世界の「境界」に絶えず注意を払わなければならない。超感覚的世界に適う能力は感覚世界の中では作動すべきではない。

Ließe die Seele, wenn sie in der Sinneswelt sich weiß, die Verwandlungsfähigkeit ihres ätherischen Leibes fortwirken, so würde sich das gewöhnliche Bewußtsein erfüllen mit Vorstellungen, welche in der Sinneswelt keiner Wesenheit entsprechen. Die Seele käme in die Verworrenheit des Vorstellungslebens hinein.

魂が感覚世界において自己認識するとき、そのエーテル体の変容能力が作動し続けるようであれば、感覚世界の中に対応する実体のない表象で日常的な意識が満たされ、その魂の表象生活は混乱に陥るだろう。

Die Beachtung der *Grenze* zwischen den Welten ist eine notwendige Voraussetzung für die richtige Wirkung des übersinnlichen Bewußtseins.

各世界の間の「境界」に注意することは超感覚的な意識の正常な働きにとって不可欠の要件である。

- Wer das übersinnliche Bewußtsein erreichen will, muß darauf bedacht sein, daß sich durch das Wissen von übersinnlichen Welten nichts Störendes in sein gewöhnliches Bewußtsein einschleiche.

—超感覚的な意識に到達しようとする者はいかなる妨害も超感覚的な世界の認識を通して日常的な意識に入り込ませないように注意しなければならない。

— Lernt man den «Hüter der Schwelle» kennen, so weiß man dadurch, wie es mit der Seele in der Sinneswelt steht, wie stark sie ist, um aus dem sinnlich-physischen Bewußtsein dasjenige zu verbannen, was in ihm nicht wirksam sein darf von Kräften und Fähigkeiten der übersinnlichen Welten.

—人は「入口の守護者」について学ぶことで、いかにそれが魂とともに感覚世界の中に立っているか、魂がいかに力強く、超感覚的な世界の力や技能から作用すべきでないものを感覚的—物理的な意識から追いやるかを知るようになる。

Tritt man ohne die durch den «Hüter der Schwelle» vermittelte Selbsterkenntnis in die übersinnliche Welt ein, so kann man von den Erlebnissen dieser Welt überwältigt werden.

「入口の守護者」によって仲介される自己認識なしに超感覚的世界に参入するならば、人はこの世界の体験によって圧倒されるだろう。

Diese Erlebnisse können sich als illusionäre Bilder in das physisch-sinnliche Bewußtsein hereindrängen.

この体験は幻覚的な表象として物理的—感覚的な意識に押し入ってくるかも知れない。

Sie nehmen dann den Charakter von Sinneswahrnehmungen an; und die notwendige Folge davon ist, daß die Seele sie für Wirklichkeit hält, was sie nicht sind.

そのとき、それらは感覚的知覚の特徴を帯びており、その結果、魂はそれらを現実のものとして捉えるが、実際にはそうではない。

Die richtig entwickelte Hellsichtigkeit wird niemals die Bilder der elementarischen Welt in dem Sinne für Wirklichkeit halten, wie das physisch-sinnliche Bewußtsein die Erlebnisse der Sinneswelt für Wirklichkeit halten muß.

正しく発達した霊視は元素的世界の表象を、物理的—感覚的意識が感覚世界の体験を現実のものとして捉えなければならないのと同じような意味で、現実のものとして捉えることは決してない。

Die Bilder der elementarischen Welt werden durch die Verwandlungsfähigkeit der

Seele erst mit der Wirklichkeit, der sie entsprechen, in den richtigen Zusammenhang gebracht.

元素的な世界の表象は、魂の変容能力によってはじめて、対応する現実にも正しく関係づけられるのである。

Auch die zweite, dem ätherischen Leib notwendige Kraft - das starke Ichgefühl - darf nicht in das Leben der Seele innerhalb der Sinneswelt so hereinragen, wie sie der elementarischen Welt angemessen ist.

エーテル体に不可欠な第2の力、強い自我感情もまた、元素的な世界に適った仕方で、感覚世界における魂的生活の中に突出すべきではない。

Wenn sie es doch tut, so wird sie in der Sinneswelt zum Quell der unsittlichen Neigungen, insoferne diese mit dem Egoismus zusammenhängen.

もし、そうなった場合、それがエゴイズムと結びついている限りにおいて、感覚世界における不道德な傾向の原因となる。

- Die Geisteswissenschaft findet an diesem Punkte ihrer Weltbetrachtung den Ursprung des «Bösen» im menschlichen Handeln.

— 霊学による世界観察は人間の行いにおける「悪」の源泉をこの点に見出す。

Es hieße die Weltordnung verkennen, wenn man sich dem Glauben hingäbe, daß diese Weltordnung auch ohne die Kräfte bestehen könne, welche den Quell des Bösen bilden.

もし、人が、悪の源泉ともなるその力なしでもこの世界秩序が存立し得ると信じるなら、それは世界秩序というものを誤解していると言える。

Wären diese Kräfte nicht vorhanden, so könnte die ätherische Wesenheit des Menschen in der elementarischen Welt nicht zur Entwicklung kommen.

もし、これらの力を利用できなければ、人間のエーテル存在は元素的な世界の中で発展することはできなかったはずである。

Diese Kräfte sind durchaus gute Kräfte, wenn sie *nur* in der elementarischen Welt zur Wirksamkeit kommen; sie bringen das Böse dadurch zustande, daß sie nicht in den Seelentiefen in Ruhe verbleiben und dort das Verhältnis des Menschen zur elementarischen Welt regeln, sondern daß sie in das Erleben der Seele innerhalb der Sinneswelt versetzt werden und sich dadurch in Triebe des Egoismus verwandeln.

元素的な世界の中だけで作用するならば、これらの力は完全に善い力なのである。それらが悪をもたらすのは、人と元素的な世界との関係を魂の奥底から規定するのではなく、感覚世界における魂の体験の中に据えられることで、エゴイズムの衝動へと変化するときである。

Sie wirken dann der Liebefähigkeit *entgegen* und werden eben dadurch die

Ursprünge des unsittlichen Handelns.

その場合、それらの力は愛の能力に対抗して働き、不道德な行為の源泉となる。

Geht das starke Ich-Gefühl von dem ätherischen Leib in den physischen über, so bewirkt dies nicht nur eine Verstärkung des Egoismus, sondern auch eine *Schwächung* des ätherischen Leibes.

強い自我感情がエーテル体から肉体の中に移行すると、エゴイズを強める原因となるばかりでなく、エーテル体を「弱める」原因ともなる。

Das übersinnliche Bewußtsein muß die Entdeckung machen, daß beim Eintritte in die übersinnliche Welt das notwendige Ich-Gefühl um so schwächer ist, je stärker der Egoismus im Erleben innerhalb der Sinneswelt ist.

超感覚的な意識は、超感覚的な世界への参入に不可欠な自我感情が弱まれば弱まる程、感覚世界の体験の中で、エゴイズムがますます強まることを見出すに違いない。

Der Egoismus macht den Menschen in seinen Seelentiefen nicht stark, sondern schwach.

エゴイズムは人を強くするのではなく、その魂の奥底から、弱くするのである。

- Und wenn der Mensch durch die Pforte des Todes schreitet, so tritt die Wirkung des Egoismus, welcher in dem Leben zwischen Geburt und Tod entwickelt worden ist, so ein, daß dieser die Seele schwach für die Erlebnisse der übersinnlichen Welt macht.

—そして、人間が死の門を通るとき、誕生から死までの間の人生で展開されたエゴイズムは、超感覚的な世界での体験に向けて、魂を弱める方向で働く。